

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a a n g l i c k é h o j a z y k a a l i t e r a t u r y

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Daniil Peshekhonov

Název práce: Localization features of videogames: analysis and comparison with other pop culture products

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): Mgr. Renata Bočková

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem této práce je prozkoumat počítačové hry a jejich překlady a srovnat je s překlady jiných popkulturních produktů, např. seriálů. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Práce se zabývá aktuální problematikou překladu převážně videoher, ale také jiných popkulturních produktů. Vzhledem k tomu, že k jejich překladu často dochází od neprofesionálních překladatelů, je nutné mezi nimi rozlišit a poukázat na to, že se nejedná o jednoduchý proces, což je z práce zřejmé.

Náročnost tématu spočívá v tom, že je nutné ovládat nejen angličtinu a češtinu na vysoké úrovni, ale také základy překladu. Dále je nutné, aby její autor byl seznámen s videohrami a seriály zmíněnými v práci v obou jazycích. Autor zvládl všechna tato úskalí velmi dobře.

Práce je rozdělena do tří částí, a to na kapitoly zabývající se klasifikací počítačových her a problémy spojenými s jejich překladem, kapitolu popisující seriály, jejich historii a způsob jejich titulkování a na kapitolu srovnávající překlady seriálu a počítačových her South Park.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce je psaná angličtinou na vysoké úrovni odpovídající typu práce. Až na několik chyb v interpunkci a členech je text gramaticky zcela správně.

Práce je členěna logicky a přehledně.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Z hlediska obsahového práce odpovídá úrovni očekávané od bakalářské práce. Z hlediska jazykového je obzvlášť anglická část práce na velmi dobré úrovni. Práce obsahuje všechny náležitosti části.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Proč jste pro práci zvolil právě hru a seriál South Park?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum: 19.5.2021

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

Podpis: